**Роман Ст. Цвейга «Марселина Деборд-Вальмор. Судьба поэтессы»:**

**от генезиса до рецепции в СССР**

Фролова Дарья Алексеевна

Студентка Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Творчество знаменитого австрийского писателя Стефана Цвейга, автора многих романизированных биографий известных литераторов, философов, исторических личностей, позволяет проследить нелинейные пути культурного трансфера с тесной связи с историей.

В период обучения в Венском университете, Цвейг увлекается французской поэзией, переводит П. Верлена на немецкий язык. Благодаря чтению критических статей Верлена, Цвейг открыл для себя творчество Марселины Деборд-Вальмор (1786—1859).

Позднее, работая над биографией писательницы, он изучил рукописные источники и письма. Его роман разделён на пять частей: первая — очерк жизни поэтессы, выстроенный по хронологии; вторая — избранные стихотворения Марселины, переведённые на немецкий язык; третья — автобиографические отрывки и выдержки из писем поэтессы; четвертая — письма к родным и друзьям (в частности — к литературному критику Сент-Бевому, актрисе Мадмуазель Марс, к мужу — Просперу Вальмору) и, наконец, пятая — воспоминания современников о поэтессе.

Цвейг, обращаясь к стихам, дневниковым записям, и письмам, старается накапливать информацию; далее он избирает письма, соблюдая хронологию, но не приводит письма целиком, чтобы не утомить читателя бытовыми деталями.

В СССР произведения Цвейга приобрели широкую популярность, после визита в 1928 г., когда он был приглашен для участия в торжествах в честь 100-летия Л. Н. Толстого. Знакомство с М. Горьким, написавшим предисловие к советскому собранию сочинений Цвейга (выходило в 1928–1932), сыграло важную в дальнейшей судьбе переводов Цвейга на русский язык.

Массовое знакомство советского читателя с французской поэтессой эпохи романтизма произошло в 1930 г., когда был переведён на русский язык и опубликован роман С. Цвейга «Марселина Деборд-Вальмор. Судьба поэтессы».

Роман в переводе М. Л. Лозинского был опубликован в издательстве «Время», которое специализировалось на публикациях зарубежных авторов и уделяло большое внимание художественной стороне переводов. С публикацией романа первоначально были трудности: например, Н. Шульговской, занимавшийся в издании чтением и рецензированием литературы, посчитал, что издание книги невозможно, так как она не подходит идеологически. Позднее роман был отдан на повторное рецензирование П. Губеру, так как предыдущие рецензенты разошлись во мнениях относительно её «цензурности». Губер высказал иную точку зрения и посчитал, что ничего нецензурного нет, в результате чего роман был опубликован.

Сотрудники издательства предприняли попытку верификации точности текстов писем: перед публикацией романа к Цвейгу обращались с просьбой сообщить, где были опубликованы оригиналы определённых писем.

Отдельно стоит сказать об изменениях в переводе: например, каждое событие из жизни поэтессы иллюстрируется её стихотворением в подлиннике, но внизу страницы — построчный перевод французских стихов на русском языке. С. Цвейг, ознакомившись с документами, письмами, текстами, воссоздаёт портрет поэтессы, которая оказала значимое влияние на русскую литературу.

**Литература**

*Азадовский К.М.* Стефан Цвейг в СССР: 1920-е годы / К.М. Азадовский // Институты культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам: Материалы проекта (2011) [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

http://www.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=Z3mcIp\_oioc%3D&tabid=10460.

*Цвейг C.* Марселина Деборд-Вальмор, Судьба поэтессы (в переводе М. Лозинского) / «Время», Ленинград, Том VIII, 1930

*Цвейг* С. Письма в издательство "Время", Публикация К. М. Азадовского, Ежегодник рукописного отдела Пушкинского дома. 1975 / Л., "Наука", 1977

*Philipponnat O.* S. Zweig Marceline Desbordes-Valmore, / Le Livre de poche, 2020

*Zweig S.* Marceline Desbordes-Valmore Das Lebensbild einer Dichterin, Insel-Verlag, 1927